

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

- Introitus* – **Probásti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 135v)
Kyrie – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)
Graduale – **Iustus non conturbábitur** (Graduale Pataviense, fol. 147v)
Alleluia – **Beátus vir** (Graduale Pataviense, fol. 148v)
Offertorium – **In virtúte tua** (Graduale Pataviense, fol. 149)
Sanctus – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)
Agnus Dei – Guillaume Dufay: Missa Sancti Antonii Viennensis (a3)
Communio – **Qui vult veníre** (Graduale Pataviense, fol. 150)
Exitus – Anon.: **Salve, lux fidélium** (Glogauer Liederbuch)

In octavam S. Laurentii

Szent István Bazilika (2010. augusztus 17., 18.00)

St. Stephen's Basilica (17. August, 2010. at 6 PM)

Introitus

Probásti, Dómine, cor meum,
et visitásti nocte: igne me
examinásti, et non est invénta
in me iníquitas.
Ps. Exáudi, Dómine, iustítiam
meam: inténde deprecationem
meam.
Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío et
nunc et semper et in sæcula
sæculórum. Amen.

Introitus

Tedd próbára a szívemet, és
látogasd meg éjjel, tűzzel
próbálj meg engem, és nem
találsz bennem hamisságot.
Ps. Hallgasd meg, Uram, igaz
ügyemet, figyelmezz
könyörgéseimre!
Dicsőség az Atyának és Fiúnak
és Szentlélek Istennek.
Miképpen kezdetben vala, most
és mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Thou hast proved my heart,
and visited it by night, thou
hast tried me by fire: and
iniquity hath not been found in
me.
Ps. Hear, O Lord, my justice:
attend to my supplication.
Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Iustus non conturbábitur quia
Dóminus firmat manus eius. V)
Tota die miserétur et
commódat et semet eius in
benedictióne erit.

Graduale

Az igaz, ha el is esik, sem üti
meg magát, mert az Úr alája
tartja kezét. V)
Alamizsnálkodhatik és kölcsön
adhat szüntelen, és ivadéka
áldássá leszen.

Graduale

When he shall fall he shall not
be bruised, for the Lord putteth
his hand under him. V) He
sheweth mercy, and lendeth all
the day long; and his seed shall
be in blessing.



Al- le - lú-ia.

V) Beátus vir, qui suffert
tentatióne: quóniam cum
probátus fúerit, accípiet
corónam vitæ.

V) Boldog ember, ki a kísértést
kiállja, mert ha hűnek találják,
elnyeri az élet koronáját.

V) Blessed is the man that
endures temptation: for, when
he has been proved, he shall
receive the crown of life.

Offertorium

In virtúte tua, Dómine,
lætábitur iustus, et super
salutáre tuum exsultábit
veheménter: desidérium ánimáe
eius tribuísti ei.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in
excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Qui vult veníre post me,
ábneget semetipsum: et tollat
crucem suam, et sequátur me.
*Benedicám Dóminum in omni
témpace semper laus eius in ore meo.*
*Accédite ad eum, et illuminámini et
facies vestrae non confundéntur.*
*Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit eum et de ómnibus
tribulatióibus eius salvávit eum.*
*Divérte a malo, et fac bonum inquíre
pacem, et perséquere eam.*
*Oculi Dómini super iustos et aures
eius in preces eórum.*
*Vultus autem Dómini super faciéntes
mala ut perdat de terra memóriam
eórum.*
*Clamavérunt iusti, et Dóminus
exaudívit eos et ex ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit eos.*
*Iuxta est Dóminus iis, qui tribuláto
sunt corde et húmiles spírítu salvábit.*
Multae tribulatióes iustórum et de

Offertorium

Uram, a te erődben vigad a
Király, és szabadításodon
hangosan ujjong. Szíve
kívánságát megadtad néki.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet
és a földet. Hozsanna a
magasságban. Áldott, aki jön az
Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Aki utánam akar jönni, tagadja
meg magát, vegye föl keresztjét
és kövessen engem.
*Áldom én az Urat minden időben,
az ő dicsérete mindenkör ajkamon.*
*Járuljatok hozzá, és megvilágosultok
nála, és a ti orcátok meg nem
szégyenül.*
*E szégyén is kiáltott, és az Úr
meghallgatta őt, és minden
háborúságból megmentette őt.*
*Az Úr szemei az igazakon, és fülei
meghallják azok kiáltását.*
*Az Úr tekintete a gonosztevőkön,
hogy emlékezetüket is eltörölje a föld
színéről.*
*Kiáltottak az igazak, és az Úr
meghallgatta őket, és minden
háborúságukból kimentette őket.*
*Közel van az Úr a megtört
szívűekhez, és az alázasatos lelkűeket
megsegíti.*
*Sok az igazak háborúsága, de
minazokból kiszabadítja őket az*

Offertorium

In thy strength, O Lord, the
king shall joy; and in thy
salvation he shall rejoice
exceedingly. Thou hast given
him his heart's desire.

*Holy, Holy, Holy Lord God of
Hosts.* Heaven and earth are
filled with your glory. Hosanna
in the highest. Blessed is He
Who comes in the Name of the
Lord. Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take away
the sins of the world, grant us
peace.

Communio

If any man will come after me,
let him deny himself, and take
up his cross daily, and follow
me.
*I will bless the LORD at all times:
his praise shall continually be in my
mouth.*
*They looked unto him, and were
lightened: and their faces were not
ashamed.*
*This poor man cried, and the
LORD heard him, and saved him
out of all his troubles.*
*Depart from evil, and do good; seek
peace, and pursue it.*
*The eyes of the LORD are upon the
righteous, and his ears are open unto
their cry.*
*The face of the LORD is against
them that do evil, to cut off the
remembrance of them from the earth.*
*The righteous cry, and the LORD
heareth, and delivereth them out of all
their troubles.*

omnibus his liberabit eos Dominus.

Úr.

*The LORD is nigh unto them that
are of a broken heart; and saveth
such as be of a contrite spirit.*

*Custodit Dominus omnia ossa eorum
unum ex his non conteretur.*

*Megőrzi az Úr minden csontjukat,
egy sem töretik meg azok közül.*

*Many are the afflictions of the
righteous: but the LORD delivereth
him out of them all.*

*He keepeth all his bones: not one of
them is broken.*

Motetta

*Salve, lux fidélium,
fulgens ut auróra,
quæ es supra lílium,
pulchra et decóra,*

Motetta

Motetta

*María, quod est nóxium,
tolle sine mora,
et Dei auxílium
pro nobis implóra.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán